

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет
имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

М.1.3.2.2 «Иностранный язык для технического перевода»

направления подготовки

(08.04.01) «Строительство»

Квалификация (степень) магистр

Магистерская программа

Профиль 12 «Безопасные и качественные дороги»

форма обучения – очная

курс – I

семестр – II

зачетных единиц – 3

часов в неделю – II- 2

всего часов – 108

в том числе: практические

занятия – 36

в лекции – нет

коллоквиумы – нет

самостоятельная работа – 72

зачет – II семестр

экзамен – нет

РГР – нет

Курсовая работа - нет

Курсовой проект – нет

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является практическое овладение навыками перевода письменной и устной речи на иностранном языке. Этот курс в рамках магистратуры направлен на формирование у студентов компетенций, необходимых для использования иностранного языка в учебной, научной, профессиональной деятельности и повседневном общении, дальнейшем обучении в аспирантуре и проведения научных исследований в заданной области.

Изучение курса позволяет решать следующие **задачи**:

- овладеть навыками перевода иноязычной речи в области строительства;
- развивать компетенции монологической и диалогической профессиональной, научной и обиходной речи.

Программа дисциплины предназначена и для формирования лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной, социальной коммуникативных компетенций в учебной, профессиональной и социально-общественной сферах общения.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина М.1.3.2.2 «Иностранный язык для технического перевода» включена в блок 1, вариативную часть (М.1.3). Дисциплина изучается в 2 семестре. Для усвоения этого курса в университете магистрант должен знать теоретические основы и иметь практические навыки по иностранному языку, приобретенные в вузе и соответствующие уровням А2+ – В1+ (уровень владения иностранным языком по Общеввропейской шкале уровней владения иностранными языками) . Приобретенные в ходе освоения курса компетенции необходимы для всех видов устной и письменной коммуникации на иностранном языке, а также для чтения научной литературы по специальности при изучении дисциплин специализации, выполнения квалификационной работы, обучения в магистратуре и аспирантуре.

3. Требования к результатам освоения дисциплины Изучение дисциплины направлено на формирование общекультурных и профессиональных компетенций:

- ОК – 2: готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;
- ОК – 1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;

- ОПК – 2: готовностью руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;
- ПК – 9: умением на основе знания педагогических приемов принимать непосредственное участие в образовательной деятельности структурных подразделений образовательной организации по профилю направления подготовки.

Магистрант должен знать:

основы теории перевода;
базовую лексику по строительству;
основы грамматики иностранного языка и грамматические явления, характерные для письменной профессиональной речи.

Магистрант должен уметь:

справляться с различными трудностями перевода;
адаптировать текст в зависимости от контекста;
точно и полно понимать коммуникативные намерения автора;
соотнести прочитанное / услышанное со своим жизненным опытом, объемом профессиональных знаний, прокомментировать речь, выражая собственное мнение, отношение и давая оценку прочитанному тексту;
понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на экономические темы;
участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью (задавать вопросы, отвечать на вопросы);
аргументировано высказываться по вопросам, связанным с его академической и будущей профессиональной деятельностью;
участвовать в общении так, чтобы его/ ее речевое поведение было уместным, тактичным, соответствовало правилам речевого этикета данной страны и социальному статусу собеседников;

Магистрант должен владеть

основами публичной речи - делать сообщения, доклады, презентации (с предварительной подготовкой) на профессиональные темы;
основными приемами аннотирования, реферирования и перевода литературы в сфере профессиональной деятельности (коммуникации);
грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи специалистов;
орфоэпическими нормами речи (нормативным произношением и ритмом речи).

4. Распределение трудоемкости (час.) дисциплины по темам и видам знаний

Номер модуля	Номер темы	Наименование темы	Часы				
			Всего	Лекции	коллективы	Практ	СРС
1	1	Основные понятия теории перевода, роль контекста и лингвокультуры Письменный и устный перевод; инвариант перевода; виды обработки текста при переводе	36	-	-	12	24
2	2	Переводческие стратегии	36	-	-	12	24
3	3	Типы трансформаций при переводе. Лексико-семантические и грамматические трудности при переводе	36	-	-	12	24
Итого			108	-	-	36	72

5. Содержание лекционного курса - не предусмотрено учебным планом.

6. Содержание коллоквиумов - не предусмотрено учебным планом.

7. Перечень практических занятий

Номер темы	Всего часов	Номер занятия	Тема практического занятия. Задания, вопросы, обрабатываемые на практическом занятии	Учебно-методическое обеспечение
1	2	1	Основные понятия теории перевода. Роль контекста при переводе.	1, с. 7-8, 12-13, 143
1	2	2	Виды информации в тексте. Перевод фактологической информации (на материале научной статьи по строительству).	1, с. 12-13
1	2	3	Развитие гибкого мышления. Перевод слов в разных контекстах.	1, с. 40, 164
1	2	4	Письменный и устный перевод (сравнение научного доклада и научной статьи по проблемам строительства).	1, с. 42-43, 47
1	2	5	Инвариант перевода.	2, с. 184
1	2	6	Отработка материала на практике (выполнение письменного перевода)	1, 2, 3, 4
2	2	7	Типы трансформаций при переводе.	1, с. 51, 173
2	2	8	Выборочный, резюмирующий перевод информации (на материале научной статьи по строительству).	1, с. 56-57
2	2	9	Написание аннотации и реферата к статье	1, с. 55
2	2	10	Стратегии компенсации и калькирования (на материале научной статьи по строительству).	2, с. 194

2	2	11	Стратегии генерализации и конкретизации (на материале научной статьи по строительству).	1, с.58
2	2	12	Стратегии лексического опущения, перемещения лексических единиц, антонимического перевода (на материале научной статьи по строительству).	2, с. 180
3	2	13	Лексические трансформации (на материале научной статьи по строительству).	1, с. 59-60, 67-69
3	2	14	Грамматические трансформации (на материале доклада).	1, с. 60, 66
3	2	15	Стилистические трансформации (на материале научной статьи по строительству).	1, с. 64, 65
3	2	16	Перевод заголовков.	1, с.66
3	2	17	Использование словарей и справочников	2, с. 200
3	2	18	Анализ переводческих стратегий и трансформаций в тексте (презентации).	2, с. 198

8. Перечень лабораторных работ - не предусмотрено учебным планом.

9.Задания для самостоятельной работы студентов.

Номер темы	Всего часов	Вопросы (задания) для самостоятельного изучения	Учебно-методическое обеспечение
		1 курс 2 семестр	
1	24	Construction. Translation, summary, vocabulary.	[1]-[3], [7]-[12]
2	24	Original technical article (10 000 characters).	[1]-[3], [7]-[12]
3	24	Translation, summary, vocabulary. Original technical article (10 000 characters).	[1]-[3],[7]-[12]

9. Расчетно-графическая работа - не предусмотрено учебным планом.

10. Курсовая работа – не предусмотрено учебным планом.

11. Курсовой проект - не предусмотрено учебным планом.

12. Курсовой проект – не предусмотрено учебным планом.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Результатом освоения программы является освоение студентами общих компетенций и /или профессиональных компетенций (их компонентов, составных частей): ОК – 2, ОПК-1,2; ПК – 9.

ОК-2	готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
------	---

№ п/п	Наименование дисциплины и код по базовому учебному плану	Части компонентов	Технологии формирования	Средства и технологии оценки
1	2	3	4	5
1	M.1.3.2.2 Иностранный язык для технического перевода	Знает: основы теории перевода, необходимые для реализации перевода в <u>нестандартных ситуациях</u> ;	Лекции Коллоквиумы Самостоятельная работа	Тестирование, устный опрос, зачет
		Умеет: справляться с различными трудностями перевода в <u>нестандартных ситуациях</u> ; адаптировать текст в зависимости от контекста; точно и полно понимать коммуникативные намерения автора в <u>нестандартных ситуациях</u> ;	Практические работы с использованием активных и интерактивных приемов обучения. Самостоятельная работа	Устный опрос Отчет по практическим работам
		Владеет: основами публичной речи, делать сообщения, доклады, презентации (с предварительной подготовкой) на профессиональные темы в <u>нестандартных ситуациях</u> ;	Практические работы с использованием активных и интерактивных приемов обучения. Самостоятельная работа	Устный опрос Отчет по практическим работам

УРОВНИ ОСВОЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИИ ОК-2

Наименование компетенции

Индекс ОК-2	Формулировка:
	готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения

Ступени уровней освоения компетенции	Отличительные признаки
Пороговый (удовлетворительный)	Знает: - теоретическое содержание материала освоено частично, но пробелы не носят существенного характера: основы теории перевода, необходимые для реализации перевода в <u>нестандартных ситуациях</u> ;
	Умеет: - необходимые практические навыки работы с освоеным материалом в основном сформированы: справляться с различными трудностями перевода в <u>нестандартных ситуациях</u> ; адаптировать текст в зависимости

	<p>от контекста; точно и полно понимать коммуникативные намерения автора <u>в нестандартных ситуациях</u>;</p> <p>Владеет: - основами публичной речи, делать сообщения, доклады, презентации (с предварительной подготовкой) на профессиональные темы в <u>нестандартных ситуациях</u>; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки;</p>
<p>Продвинутый (хорошо)</p>	<p>Знает: - теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов: основы теории перевода, необходимые для реализации перевода в <u>нестандартных ситуациях</u>;</p> <p>Умеет: - некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно: справляться с различными трудностями перевода в <u>нестандартных ситуациях</u>; адаптировать текст в зависимости от контекста; точно и полно понимать коммуникативные намерения автора <u>в нестандартных ситуациях</u>;</p> <p>Владеет: - основами публичной речи, делать сообщения, доклады, презентации (с предварительной подготовкой) на профессиональные темы в <u>нестандартных ситуациях</u>; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками</p>
<p>Высокий (отлично)</p>	<p>Знает: - теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов: основы теории перевода, необходимые для реализации перевода в <u>нестандартных ситуациях</u>;</p> <p>Умеет: - необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы: справляться с различными трудностями перевода в <u>нестандартных ситуациях</u>; адаптировать текст в зависимости от контекста; точно и полно понимать коммуникативные намерения автора <u>в нестандартных ситуациях</u>;</p> <p>Владеет: - основами публичной речи, делать сообщения, доклады, презентации (с предварительной подготовкой) на профессиональные темы в <u>нестандартных ситуациях</u>; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.</p>

№ п/п	Наименование дисциплины и код по базовому учебному плану	Части компонентов	Технологии формирования	Средства и технологии оценки
1	2	3	4	5
1	M.1.3.2.2 Иностранный язык для технического перевода	<p>Знает: базовую лексику по строительству, необходимую для <u>коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке;</u></p> <p>Умеет: соотнести прочитанное/услышанное со своим жизненным опытом, объемом профессиональных знаний, прокомментировать речь, выражая собственное мнение, отношение и давая оценку прочитанному тексту <u>на иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;</u> понимать устную (монологическую и диалогическую) речь <u>на иностранном языках;</u> участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью (задавать вопросы, отвечать на вопросы) <u>на иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;</u></p> <p>Владеет: основными приемами аннотирования, реферирования и перевода литературы в сфере профессиональной деятельности (коммуникации) <u>для решения задач</u></p>	<p>Лекции Коллоквиумы Самостоятельная работа</p> <p>Практические работы с использованием активных и интерактивных приемов обучения. Самостоятельная работа</p> <p>Практические работы с использованием активных и интерактивных приемов обучения. Самостоятельная работа</p>	<p>Тестирование, устный опрос Зачет</p> <p>Устный опрос Отчет по практическим работам</p> <p>Устный опрос Отчет по практическим работам</p>

--	--	--	--	--

		<u>профессиональной деятельности;</u>		
--	--	---------------------------------------	--	--

УРОВНИ ОСВОЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-1

Наименование компетенции

Индекс ОПК-1	Формулировка: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности
--------------	--

Ступени уровней освоения компетенции	Отличительные признаки
Пороговый (удовлетворительный)	<p>Знает: - теоретическое содержание материала освоено частично, но пробелы не носят существенного характера: базовую лексику по строительству, необходимую для коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке;</p> <p>Умеет: - необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы: соотнести прочитанное/услышанное со своим жизненным опытом, объемом профессиональных знаний, прокомментировать речь, выражая собственное мнение, отношение и давая оценку прочитанному тексту на иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на иностранном языках; участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью (задавать вопросы, отвечать на вопросы) на иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: - основными приемами аннотирования, реферирования и перевода литературы в сфере профессиональной деятельности (коммуникации) для решения задач профессиональной деятельности; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки</p>
Продвинутый (хорошо)	<p>Знает: - теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов: базовую лексику по строительству, необходимую для коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке;</p> <p>Умеет: - некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно: соотнести прочитанное/услышанное со своим жизненным опытом, объемом профессиональных знаний, прокомментировать речь, выражая собственное мнение, отношение и давая оценку прочитанному тексту на иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на иностранном языках; участвовать в обсуждении тем, на иностранном языках;</p>

	<p>связанных со специальностью (задавать вопросы, отвечать на вопросы) на иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: - основными приемами аннотирования, реферирования и перевода литературы в сфере профессиональной деятельности (коммуникации) для решения задач профессиональной деятельности; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками</p>
Высокий (отлично)	<p>Знает: - теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов: базовую лексику по строительству, необходимую для коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке;</p> <p>Умеет: -необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы: соотнести прочитанное/услышанное со своим жизненным опытом, объемом профессиональных знаний, прокомментировать речь, выражая собственное мнение, отношение и давая оценку прочитанному тексту на иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на иностранном языках; участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью (задавать вопросы, отвечать на вопросы) на иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: - основными приемами аннотирования, реферирования и перевода литературы в сфере профессиональной деятельности (коммуникации) для решения задач профессиональной деятельности; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.</p>

ОПК-2	готовностью руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
-------	---

№ п/п	Наименование дисциплины и код по базовому учебному плану	Части компонентов	Технологии формирования	Средства и технологии оценки
1	2	3	4	5
1	М.1.3.2.2	Знает: основы	Лекции	Тестирование,

	Иностранный язык для технического перевода	грамматики иностранного языка и грамматические явления, характерные для письменной профессиональной речи, необходимые для <u>руководства коллективом в сфере своей профессиональной деятельности.</u>	Коллоквиумы Самостоятельная работа	устный опрос Зачет
	Умеет: аргументировано высказываться по вопросам, связанным с его академической и будущей профессиональной деятельностью, необходимые для <u>руководства коллективом в сфере своей профессиональной деятельности;</u> [REDACTED] участвовать в общении так, чтобы речевое поведение было уместным, тактичным, соответствовало правилам речевого этикета данной страны и социальному статусу собеседников в рамках <u>толерантного восприятия культурных различий;</u>	Практические работы с использованием активных и интерактивных приемов обучения. Самостоятельная работа	Устный опрос Отчет по практическим работам	
	Владеет: грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи специалистов; орфоэпическими нормами речи (нормативным произношением и ритмом речи), необходимыми для руководства	Практические работы с использованием активных и интерактивных приемов обучения. Самостоятельная работа	Устный опрос Отчет по практическим работам	

	<u>КОЛЛЕКТИВОМ,</u>		
--	---------------------	--	--

		<u>ГОТОВНОСТЬЮ К РУКОВОДСТВУ В СФЕРЕ СВОЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.</u>		
--	--	---	--	--

УРОВНИ ОСВОЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-2

Наименование компетенции

Индекс ОПК-2	<p>Формулировка:</p> <p>готовностью руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия</p>
-----------------	---

Ступени уровней освоения компетенции	Отличительные признаки
Пороговый (удовлетворительный)	<p>Знает: - теоретическое содержание материала освоено частично, но пробелы не носят существенного характера: основы грамматики иностранного языка и грамматические явления, характерные для письменной профессиональной речи, необходимые для <u>руководства коллективом в сфере своей профессиональной деятельности.</u></p> <p>Умеет: - необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы: аргументировано высказываться по вопросам, связанным с его академической и будущей профессиональной деятельностью, необходимые для <u>руководства коллективом в сфере своей профессиональной деятельности;</u> участвовать в общении так, чтобы речевое поведение было уместным, тактичным, соответствовало правилам речевого этикета данной страны и социальному статусу собеседников в рамках <u>толерантного восприятия культурных различий;</u></p> <p>Владеет: - грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи специалистов; орфоэпическими нормами речи (нормативным произношением и ритмом речи), необходимыми для <u>руководства коллективом, готовностью к руководству в сфере своей профессиональной деятельности,</u> большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки</p>
Продвинутый (хорошо)	<p>Знает: - теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов: основы грамматики иностранного языка и грамматические явления, характерные для письменной профессиональной речи, необходимые для <u>руководства коллективом в сфере своей профессиональной деятельности.</u></p> <p>Умеет: - некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно: аргументировано высказываться по вопросам, связанным с его академической и</p>

	<p>будущей профессиональной деятельностью, необходимые для <u>руководства коллективом в сфере своей профессиональной деятельности</u>;</p> <p>участвовать в общении так, чтобы речевое поведение было уместным, тактичным, соответствовало правилам речевого этикета данной страны и социальному статусу собеседников в рамках <u>толерантного восприятия культурных различий</u>;</p> <p>Владеет: - грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи специалистов; орфоэпическими нормами речи (нормативным произношением и ритмом речи), необходимыми для <u>руководства коллективом, готовностью к руководству в сфере своей профессиональной деятельности</u>, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками</p>
<p>Высокий (отлично)</p>	<p>Знает: - теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов: основы грамматики иностранного языка и грамматические явления, характерные для письменной профессиональной речи, необходимые для <u>руководства коллективом в сфере своей профессиональной деятельности</u>.</p> <p>Умеет: -необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы: аргументировано высказываться по вопросам, связанным с его академической и будущей профессиональной деятельностью, необходимые для <u>руководства коллективом в сфере своей профессиональной деятельности</u>;</p> <p>участвовать в общении так, чтобы речевое поведение было уместным, тактичным, соответствовало правилам речевого этикета данной страны и социальному статусу собеседников в рамках <u>толерантного восприятия культурных различий</u>;</p> <p>Владеет: - грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи специалистов; орфоэпическими нормами речи (нормативным произношением и ритмом речи), необходимыми для <u>руководства коллективом, готовностью к руководству в сфере своей профессиональной деятельности</u>, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.</p>

<p>ПК-9</p>	<p>умением на основе знания педагогических приемов принимать непосредственное участие в образовательной деятельности структурных подразделений образовательной организации по профилю направления подготовки</p>
-------------	--

№ п/п	Наименование дисциплины и код по базовому учебному плану	Части компонентов	Технологии формирования	Средства и технологии оценки
1	2	3	4	5
1	М.1.3.2.2 Иностранный язык для технического перевода	<p>Знает: основы грамматики иностранного языка и грамматические явления, характерные для письменной профессиональной речи, необходимые для <u>непосредственного участия в образовательной деятельности.</u></p>	Самостоятельная работа	Тестирование, устный опрос Зачет
		<p>Умеет: аргументировано высказываться по вопросам, связанным с академической и будущей профессиональной деятельностью, необходимые для <u>непосредственного участия в образовательной деятельности;</u> участвовать в общении так, чтобы речевое поведение было уместным, тактичным, соответствовало правилам речевого этикета данной страны и социальному статусу собеседников в рамках <u>непосредственного участия образовательной деятельности;</u></p>	Практические работы с использованием активных и интерактивных приемов обучения. Самостоятельная работа	Устный опрос Отчет по практическим работам
		Владеет:	Практические	Устный опрос

		грамматическими явлениями,	работы с использованием	Отчет по практическим
--	--	----------------------------	-------------------------	-----------------------

		характерными для профессиональной речи специалистов; орфоэпическими нормами речи (нормативным произношением и ритмом речи), необходимыми для <u>непосредственного участия в образовательной деятельности.</u>	активных и интерактивных приемов обучения. Самостоятельная работа	работам
--	--	---	---	---------

УРОВНИ ОСВОЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-9

Наименование компетенции

Индекс ПК-9	<p>Формулировка:</p> <p>умением на основе знания педагогических приемов принимать непосредственное участие в образовательной деятельности структурных подразделений образовательной организации по профилю направления подготовки</p>
-------------	---

Ступени уровней освоения компетенции	Отличительные признаки
Пороговый (удовлетворительный)	<p>Знает: - теоретическое содержание материала освоено частично, но пробелы не носят существенного характера: основы грамматики иностранного языка и грамматические явления, характерные для письменной профессиональной речи, необходимые для <u>для непосредственного участия в образовательной деятельности;</u></p> <p>Умеет: - некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно: аргументировано высказываться по вопросам, связанным с академической и будущей профессиональной деятельностью, необходимые для <u>для непосредственного участия в образовательной деятельности;</u></p> <p>участвовать в общении так, чтобы речевое поведение было уместным, тактичным, соответствовало правилам речевого этикета данной страны и социальному статусу собеседников в рамках <u>непосредственного участия в образовательной деятельности;</u></p> <p>Владеет: - грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи специалистов; орфоэпическими нормами речи (нормативным произношением и ритмом речи), необходимыми для <u>непосредственного участия в образовательной деятельности;</u> большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки.</p>
Продвинутый (хорошо)	<p>Знает: - теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов: основы грамматики иностранного языка и грамматические явления, характерные для</p>

	<p>письменной профессиональной речи, необходимые для <u>непосредственного участия в образовательной деятельности</u>;</p> <p>Умеет: - необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы: аргументировано высказываться по вопросам, связанным с академической и будущей профессиональной деятельностью, необходимые для <u>непосредственного участия в образовательной деятельности</u>;</p> <p>участвовать в общении так, чтобы речевое поведение было уместным, тактичным, соответствовало правилам речевого этикета данной страны и социальному статусу собеседников в рамках <u>непосредственного участия в образовательной деятельности</u>;</p> <p>Владеет: - грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи специалистов; орфоэпическими нормами речи (нормативным произношением и ритмом речи), необходимыми для <u>непосредственного участия в образовательной деятельности</u>; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.</p>
<p>Высокий (отлично)</p>	<p>Знает: - теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов: основы грамматики иностранного языка и грамматические явления, характерные для письменной профессиональной речи, необходимые для <u>непосредственного участия в образовательной деятельности</u>;</p> <p>Умеет: - необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы: аргументировано высказываться по вопросам, связанным с академической и будущей профессиональной деятельностью, необходимые для <u>непосредственного участия в образовательной деятельности</u>;</p> <p>участвовать в общении так, чтобы речевое поведение было уместным, тактичным, соответствовало правилам речевого этикета данной страны и социальному статусу собеседников в рамках <u>непосредственного участия в образовательной деятельности</u>;</p> <p>Владеет: - грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи специалистов; орфоэпическими нормами речи (нормативным произношением и ритмом речи), необходимыми для <u>непосредственного участия в образовательной деятельности</u>; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.</p>

Вопросы для зачета

Структура зачета

1. Прочитать текст (со словарем). Поставить 7-10 вопросов к нему. Выполнить устный перевод отрывка в 2000 - 2500 знаков.
2. Прочитать текст без словаря и пересказать на иностранном языке текст по специальности или страноведению 1500 знаков.
3. Выполнить письменный перевод данного отрывка.

Вопросы для экзамена

Не предусмотрено учебным планом

Тестовые задания

I. Работа с текстом

MAIN BRANCHES OF ENGINEERING

Engineering, much like other science, is a broad discipline which is often divided into several sub-disciplines. These disciplines concern themselves with differing areas of engineering work. Although initially an engineer will usually be trained in a specific discipline, throughout an engineer's career the engineer may become multi-disciplined, having worked in several of the outlined areas. Engineering is often characterized as having four main branches:

Chemical engineering – The exploitation of chemical principles in order to carry out large scale chemical process, as well as designing new specialty materials and fuels.

Civil engineering – The design and construction of public and private works, such as infrastructure (roads, railways, water supply and treatment etc.), bridges and buildings.

Electrical engineering – a very broad area that may encompass the design and study of various electrical and electronic systems, such as electrical circuits, generators, motors, electromagnetic/electromechanical devices, electronic devices, electronic circuits, optical fibers, optoelectronic devices, computer systems, telecommunications and electronics.

Mechanical engineering – The design of physical or mechanical systems, such as power and energy systems, aerospace/aircraft products, weapon systems, transportation products engines, compressors, kinematic chains, vacuum technology, and vibration isolation equipment.

Historically, naval engineering and mining engineering were major branches. New specialties sometimes combine with the traditional fields and form new branches.

In Political science the term engineering has been borrowed for the study of the subjects of Social engineering and Political engineering, which deal with forming political and social structures using engineering methodology coupled with political science principles. Financial engineering has similarly borrowed the term.

Раздел 1. Чтение

Задание 1. Прочитайте и переведите текст письменно.

Задание 2. Найдите эквиваленты для данных слов.

1. infrastructure	a. оружие
2. fuel	b. подразделение
3. exploitation	c. оборудование
4. branch	d. военно-морской
5. equipment	e. оптическое волокно
6. weapon	f. использование, эксплуатация
7. optical fiber	g. электрические цепи
8. naval	h. топливо
9. electronic circuits	i. сооружение
10. construction	j. инфраструктура

Задание 3. Заполните пропуски подходящими словами.

discipline, civil, mechanical, encompass, branches

1. Engineering, much like other science, is a broad
2. There are several ... of engineering.
3. Electrical engineering is a very broad area that may ... the design and study of various electrical and electronic systems.
4. ... engineering is the design of physical or mechanical systems.
5. ... engineering is the design and construction of public and private works.

Задание 4. Заполните пропуски словами из второй колонки, преобразовав их лексически и грамматически.

ПРИМЕР: There are <i>connections</i> between engineering and art.	connect
1) Among ... historical figures Leonardo Da Vinci is a well known Renaissance engineer.	fame
2) He was also a prime ...of the connection between art and engineering.	exemplify
3) Some engineering disciplines view the human body as a ... machine worth studying.	biology
4) Civil engineering is the design and ... of public and private works.	construct
5) Historically, naval engineering and mining engineering were the most ... branches.	importance

Задание 5. Составьте к тексту пять вопросов разных типов.

14. Образовательные технологии

Системы дистанционного обучения "Burlington English" "Burlington English" "Burlington English" и "Burlington English" QMaster "Burlington English" предлагают соответствующее современным требованиям решение по смешанному (очно-дистанционному) обучению английскому языку. В них логично интегрированы самостоятельная работа учащихся в сети Интернет и тщательно структурированные аудиторные занятия.

Системы следят за успеваемостью учащегося в совершенствовании навыков произношения английского языка, понимания, аудирования и правописания. Они запоминает наилучшие достигнутые результаты и автоматически генерирует игровые задания, загадки и упражнения, сфокусированные на тех языковых аспектах, которые для учащегося оказались сложными;

Данные программы постоянно информируют преподавателя о том, что и как сделали учащиеся, и выделяют аспекты английского языка, с которыми у них возникли сложности.

Электронные образовательные технологии (ИОС), Интернет-ресурсы, ролевые игры, видеофильмы (все темы).

Проектная технология способствует развитию творческой активности (креативности) студентов, саморазвитию личности, формирует навыки взаимодействия, общения через диалог и сотрудничество (co-operative learning), повышает уровень их профессионализации.

Проектные задания являются эффективным способом вовлечения студентов в самостоятельную научно-исследовательскую работу (НИРС) и подготовки к участию с докладами в студенческих научно-практических конференциях.

15. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Обязательные издания

1. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М. : Прометей, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

2. Англо-русские обороты научной речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - 6-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506909.html>

3. Зарицкая Л.А. Английский язык для архитектора и градостроителя [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку/ Зарицкая Л.А.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский

государственный университет, ЭБС АСВ, 2013.— 116 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30050>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

4. Тренинг будущего переводчика. Французский язык [Электронный ресурс] / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. - (Библиотека переводчика). - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html>

5. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник. / Исакова Л.Д. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>

Дополнительная литература

6. The English Verbals and Modals [Электронный ресурс] : практикум / Рушинская И.С. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN978893494464.html>

7. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

8. English. Free Conversation [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Кушникова Г.К. - изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506510.html>

9. Меркулова Н.В. Французский язык для специальных целей [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов и магистрантов всех специальностей/ Меркулова Н.В.— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 92 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30854>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

10. Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс]/ — Электрон. текстовые данные.— Симферополь: Университет экономики и управления, 2016.— 92 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Периодические издания

11. LANGUAGE AND CULTURE./ Режим доступа:
<http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1381465>

Интернет-ресурсы

12. Онлайн словарь для изучения английского языка <http://dictionary.cambridge.org/ru/>

13. Онлайн словарь для изучения английского языка <http://www.macmillandictionary.com/>

16. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

1. Лекционные аудитории, оборудованные системой мультимедия
2. Компьютерные классы с выходом компьютеров в Интернет
3. Информационный ресурсный центр
4. Аудитории для практических занятий